

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (ona) powiedziała do niego: Ojcze mój, (skoro) złożyłeś ślub JAHWE, to uczyn mi to, co wypowiedziały twoje usta – po tym, jak JAHWE sprawił ci pomstę z twoich wrogów, z synów Ammona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Córka odpowiedziała: Tatusiu, skoro dałeś słowo JAHWE, to postąp, jak przyrzekłeś — skoro JAHWE umożliwił ci zemstę na wrogach, na Ammonitach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona mu odpowiedziała: Ojcze mój, jeśli złożyłeś ślub JAHWE, uczyn ze mną tak, jak wypowiedziały twoje usta; JAHWE bowiem dał ci pomstę na twoich wrogach, na synach Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu ona odpowiedziała: Ojcze mój, uczyniłeś ślub Panu, uczynże ze mną tak, jakoś wyrzekł usta twojemi, gdyć tylko dał Pan pomstę nad nieprzyjacioły twemi, nad syny Ammonowymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu ona odpowiedziała: Ojcze mój, jeśliś otworzył usta twoje do JAHWE, uczyn mi, cokolwiek obiecał, gdyż ci dał JAHWE pomstę i zwycięstwo nad nieprzyjacioły twymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała mu ona: Ojcze mój! Skoro ślubowałeś Panu, uczyn ze mną zgodnie z tym, co wyrzekłeś własnymi ustami, skoro Pan pozwolił ci dokonać pomsty na twoich wrogach, Ammonitach!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła do niego: Ojcze mój, skoro złożyłeś ślub Panu, uczyn ze mną, jak ślubowałeś, gdy Pan sprawił, że wzięłeś pomstę na twoich wrogach, na Ammonitach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to mu odpowiedziała: Mój ojcie! Dałeś JAHWE słowo, postąp więc ze mną według twoich słów, skoro JAHWE pozwolił, abys zemścił się na swoich wrogach, Ammonitach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziała mu córka: „Ojcze mój! Skoro zobowiązałeś się wobec JAHWE, uczyn ze mną według twoich słów. JAHWE bowiem pozwolił ci zemścić się na twoich wrogach, Ammonitach”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekła do niego córka: - Ojcze mój! Przyjąłeś zobowiązanie wobec Jahwe przez swój ślub. Uczyn więc ze mną według słów twoich, skoro Jahwe dozwolił ci dokonać pomsty na twoich wrogach, na synach Ammona.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu odpowiedziała: Mój ojcie! Jeśli otworzyłeś twoje usta wobec WIEKUISTEGO, zatem postąp ze mną według tego, co wyszło z twoich ust. Przecież WIEKUISTY dał ci pomstę na twoich wrogach – Ammonitach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ona rzekła do niego: ”Mój ojcie, jeśli otworzyłeś swe usta do JAHWE, uczyn ze mną według tego, co wyszło z twych ust, ponieważ JAHWE dokonał dla ciebie aktów pomsty na twoich nieprzyjaciółach, synach

			Ammonia".
--	--	--	-----------